

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE Zastępów: Nie słuchajcie słów proroków, którzy wam prorokują! Oni wam zwiastują widzenia własnego serca, nie to, co (pochodzi) z ust JHWH!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE Zastępów: Nie słuchajcie słów tych proroków, którzy wam prorokują! Oni wam głoszą widzenia własnego serca — nie to, co pochodzi z ust PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE zastępów: Nie słuchajcie słów tych proroków, którzy wam prorokują. Oni was zwodzą, zwiastują wam widzenie własnego serca, a nie z ust JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan zastępów: Nie słuchajcie słów tych proroków, którzy wam prorokują, i zwodzą was, widzenie serca swego opowiadają, a nie z ust Pańskich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE zastępów: Nie słuchajcie słów proroków, którzy wam prorokują, a zdradzają was: widzenie serca swego mówią, nie z ust PANskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Zastępów: Nie słuchajcie proroków, którzy wam przepowiadają, wprowadzając was w błąd; zwiastują wam urojenia swego serca, nie zaś to, co pochodzi z ust Pańskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan Zastępów: Nie słuchajcie słów proroków, którzy wam prorokują, oni was tylko mamią, widzenie swojego serca zwiastują, a nie to, co pochodzi z ust Pana!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów: Nie słuchajcie słów proroków, którzy wam prorokują – oni was zwodzą. Głoszą wam widzenia swego serca, a nie to, co pochodzi z ust Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE Zastępów: Nie słuchajcie słów tych proroków, gdy wam prorokują. Oni was zwodzą, opowiadają wam urojenia swoich serc, a nie to, co pochodzi z ust JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe Zastępów: - Nie słuchajcie słów wieszczków, (którzy wam prorokują). Oni was zwodzą; głoszą widzenia serc swoich, nie [to, co pochodzi] z ust Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь Вседержитель: Не слухайте слів пророків, бо вони обдурюють видіннями, вони говорять від свого серця і не від Господних уст.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Nie słuchajcie słów tych proroków, którzy wam prorokują – oni was mamią, głosząc widzenia swojego serca, nie pochodzące z ust WIEKUISTEGO.

¹⁾ <x>300 14:14</x>; <x>300 27:15</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE Zastępów: "Nie słuchajcie słów proroków, którzy wam prorokują. Przez nich marniejecie. Opowiadają wizję z własnego serca – a nie z ust JAHWE.
---------	---------------------	------------------------	---